

## 東海文庫

### 鍾玲教授著作年表初編(一)

謝鶯興\*

鍾玲教授的著作年表，係根據《山客集》附〈鍾玲作品一覽〉、《鍾玲極短篇》附〈鍾玲寫作年表〉、《美國詩與中國夢：美國現代詩裡的中國文化模式》附〈鍾玲創作一覽表〉等資料，配合東海圖書館「館藏查詢」、「華藝電子期刊 CEPS」、「中國知網」、「聯合知識庫」，台北國家圖書館「全國圖書聯合目錄」、「台灣期刊論文索引系統」，國立公共資訊圖書館的「中國時報資料庫」、「中央日報資料庫」、「新聞知識庫」等資料庫的查詢所得，彙編而成。

但尚有許多資料未能取得明確的訊息，如：「1961 年曾以『雁零』為筆名，在報上發表兩篇抒情散文，載《新生報》，究竟是哪兩篇，因未找到該報的合訂本，不得而知；1964 年，就讀東海大學期間，在英文系演出「The Matchmaker」，演女主角，《東海大學校刊》未見記載；1968 年發表「英詩〈To a Lady of Madison〉，載《The Beloit Poetry Journal》，XIX 2，1968~1969 Winter Issue 冬季號」，無法得知刊載的月份；1969 年，填詞寄調「雨中花」：落月江頭繫素舸，指彈開，古墳青鎖。眼映螢光，唇凝白露，漫數霧中漁火。鼓瑟幽靈相對坐，驚飛落，曇花千朵。歌撼行雲，鏗然絃斷，寒雪夜來空墮。又作詞寄調「醉花陰」：冷冷秋風舟一葉，欲渡幽思絕。蘭槳盪青山，乍破青玉，鼓棹歌難發。遙想東坡酌夜月，赤壁濤如雪。紅日下蕪林，霞染波心，忍對半湖血」，雖知此年已在美國威大攻讀碩士學位，但不知填詞的月份；1972 年發表「英譯〈李清照的采桑子 Tune: Picking Mulberries.〉」，載《Seizure Magazing》及 1973 年發表「英文評論〈The Traditional Post in Modern Chinese Literature〉」，載《Books Abroad: An International Literary Quarterly》雜誌，XLVII, 1973.(春秋號)」，切確的月份；1975 年，作七言詩，有「萬水千山煙雲過，春心一點兩雪中」之句的月份；1978 年，參與《空山靈雨》與《山中傳奇》的製片、編劇，與「空山靈雨」及「山中傳奇」在韓國外景隊工作及在香港之製片工作等。

現據上列諸資料庫檢索的期刊論文，配合圖書館藏學校文獻，如《東海大學校刊》、《東風》、《葡萄園》、《東海文學》、《圖書館學報》等等書刊

---

\* 東海大學圖書館館務發展組組員

逐一翻檢，依依資料時間的先後排序；若未能知悉確實發表的月日者，以「○月」代之，置於該年之末。

本著述年表的編排，並未與鍾教授連繫以及請她過目修正，失誤之處，俟日後修改。

### 1945 年

4 月 26 日，<sup>1</sup>出生重慶，父鍾漢波，母范永貞，弟鍾堅。

勝利後<sup>2</sup>，隨父母遷往南京。

### 1948 年

因父親鍾漢波在中華民國駐日使館任職，舉家赴東京。看「白雪公主」及「唐老鴨」等兒童書。

### 1950 年

隨父母及一歲弟弟鍾堅赴臺灣，定居高雄內惟<sup>3</sup>，就讀海軍子弟小學。

小學期間，學水彩畫，自編舞蹈，與小朋友玩時，編故事，派角色給大家演。喜歡讀兒童雜誌《學友》中改編的西洋小說，如「基督山恩仇記」。

### 1954 年

因父親調職臺北，舉家遷臺北一年，就讀大龍峒國民小學。

### 1955 年

舉家遷回高雄，依舊住壽山腳下的內惟眷村。舅舅范傑常購世界文學名著譯本送給她，如《愛的教育》，《安徒生童話集》。

### 1956 年

---

<sup>1</sup> 按，《蘭嶼頌·作者簡介》載：「民國三十四年四月二十六日生。廣州人。」台北：行政院原子能委員會、放射性待處理物料管理處，1989 年 12 月。

<sup>2</sup> 按，「維基百科」記載，1945 年 9 月 2 日，日本天皇和政府代表、外務大臣重光葵及軍方代表、參謀總長梅津美治郎，在停泊於東京灣的美國海軍戰艦密蘇里號的甲板上，簽字向中華民國等同盟國無條件投降，並由徐永昌代表中國在日本投降書上簽字確認。中華民國國民政府規定自 9 月 3 日(日本簽訂降伏文書翌日)起放假一天，懸旗慶祝三天。並通過決議，規定從次年開始，每年的 9 月 3 日為「抗日戰爭勝利紀念日」。檢索日期：2019.04.24 <https://zh-yue.wikipedia.org/wiki/%E6%8A%97%E6%97%A5%E6%88%B0%E7%88%AD%E5%8B%9D%E5%88%A9%E7%B4%80%E5%BF%B5%E6%97%A5>

<sup>3</sup> 按，「維基百科」記載，內惟為高雄市鼓山區的一個老地名。原為高雄市内惟區，1946 年 10 月合併多區，內惟區與幾個區合併為鼓山區，內惟拆為數個里，僅剩核心地區為內惟里。<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%85%A7%E6%83%9F>

6 月，畢業於海軍子弟小學。

9 月，考入省立高雄女中初中部，與同班同學方瑜結為莫逆，兩人對講武俠小說，常背誦唐詩、宋詞，還學習填詞，為賦新詞強說愁。她記得有「癡心井，斷腸音，月色暝暝伴古琴」之句。國文老師黃作孚先生及代課的那玉琳先生都啟發她對古典文學的興趣。初中三年大量看中西小說，如《簡愛》，《咆哮山莊》，《傲慢與偏見》，《風蕭蕭》，《塔裏的女人》等。

### 1958 年

為同班同學編話劇，講一個村子打游擊反抗日本人的故事，自己演個小男孩。在高雄女中新年晚會上演出。

### 1959 年

直升高雄女中高中部。暑假期間向其父的上司借全套武俠經典小品《蜀山劍俠傳》，大大豐富了她的想像力和辭彙。

### 1960 年

國文老師莊紉琚女士啟發她瞭解文學是個有情世界。開始迷上《紅縷夢》。大量閱讀十八、十九世紀西洋文學之中文譯本。暑假期間寫週記，曾寫道母親范永貞的遠祖范仲淹在夢中給她彩筆，而立志做文學家。

### 1961 年

以「雁零」為筆名，在報上發表兩篇抒情散文，載《新生報》。

與同班同學演出話劇「佳偶天成」，演女房客。

高三分班，決定入乙組學文。與方瑜一同閱讀《現代文學》，《文星》等雜誌。

### 1962 年

以第一志願最高分考入東海大學外文系。

### 1963 年

6 月 11 日，在東海學生活動中心，參加國劇社演出，在「大登殿」飾演代戰公主。<sup>4</sup>

6 月 13 日、14 日，在東海學生活動中心，參加谷音話劇社演出，在

---

<sup>4</sup> 見《東海大學校刊》第 85 期第 1 版，1964 年 5 月 16 日。

「父母親大人」扮演翠姑。<sup>5</sup>

閱讀托爾斯泰，杜斯托也夫斯基等作品。

### 1964 年

6 月 10 日，在東海活動中心，參加谷音話劇社演出，在「來自鳳凰鎮的人」中演女主角。<sup>6</sup>

12 月，撰散文〈六歲〉，載《東風》第 3 卷第 2 期。

○月，在東海大學外文系演出「The Matchmaker」，飾演女主角。

### 1965 年

春天，同學陳弘明於春天因肝疾病逝，第一次面對死亡，對她的衝擊很大。

4 月，以鍾燕玲筆名，撰散文〈一封浪漫的來信〉，載《東風》第 3 卷第 4 期。

8 月，撰短篇小說〈陰影〉，載《文星》第 16 卷 4 期(總號 94 期)。收入《赤足在草地上》(1970 年)、《輪迴》<sup>7</sup> (1983 年)。

10 月，美國國務院選拔為學生代表，參加為期四十五日之「各國學生領袖教育旅行團」Multi-area Student Leaders Educational Travelling Program，旅行美國各地。<sup>8</sup>

12 月，撰小說〈小石城〉，載《東風》第 3 卷第 6 期。

### 1966 年

6 月，以應屆榮譽畢業生於東海大學外文系畢業，並獲選為斐陶斐榮譽學會會員。<sup>9</sup>

秋季，考入臺灣大學外文研究所，選修余光中先生「英美現代詩」課程。

9 月 27 至 28 日，撰〈旅美尷尬集〉，載《中央日報》副刊。收入《亦

---

<sup>5</sup> 見《東海大學校刊》第 85 期第 1 版，1964 年 5 月 16 日。

<sup>6</sup> 見《東海大學校刊》第 96 期第 1 版，1964 年 6 月 1 日。

<sup>7</sup> 按，收在《輪迴》之篇末題：「一九六五年六月，大度山--原載《文星》九四期」。

<sup>8</sup> 按，〈旅美尷尬集〉第一段記載：「筆者於一九六五年十月，應邀參加美國國務院舉辦的『多地區學生領袖教育旅行計劃』。四十五天中旅行訪問美國八大城市，並在明尼蘇達大學參加為期一週的學生會議。」《東海大學校刊》第 108 期第 5 版(1965 年 12 月 1 月)報導：「鍾玲代表我國學生訪美」，記載「本校外文系四年級學生鍾玲於十一月二十五日完成為期四十五天的訪問，由美歸來」。

<sup>9</sup> 與孫康宜同獲榮譽畢業生及斐陶斐榮譽學會會員，見《東海大學校刊》第 112 期第 1 版及第 4 版，1966 年 6 月 20 日。

足在草地上》(1970 年)、《群山呼喚我》(1981 年)。

11 月，撰〈風箏〉，載《晨光》第 14 期。

○月，撰散文〈女巨人--愛密蘿維兒〉，載《東風》第 3 卷第 7 期<sup>10</sup>。

### 1967 年

4 月 21 日，以鍾燕玲筆名，譯〈草地上的輕柔一觸〉，載《聯合副刊》。<sup>11</sup>

4 月，撰短篇小說〈攤〉，載《文壇》第 82 期(四月號)。1981 年 2 月 20 日，又載《聯合報》。收入《美麗的錯誤》(1988 年)、《輪迴》(1983 年)、《大輪迴》(1998 年)、《天眼紅塵》(2011 年)。

8 月，撰〈余光中的火浴〉<sup>12</sup> (詩評)，由余光中先生推薦，刊於《現代文學》第 32 期(8 月號)。後被選入張默編《從變調出發》(1972)及黃維樑編《火浴的鳳凰》(1981)。收入《赤足在草地上》(1970 年)、《文學評論》(1984 年)。

9 月<sup>13</sup>，赴美國麥地生城的威士康辛大學研究所讀比較文學系，攻讀碩士和博士。因突然處於英語世界，對英語變得特別敏感，開始以英語寫詩。期間曾與王潤華、洪銘水、陳永明等一同翻譯周策縱教授的英文著作 *The May Fourth Movement: Intellectual Revolution in Modern China* 為中文《五四運動史》。<sup>14</sup>

12 月，撰短篇小說〈還鄉人〉，載《純文學》第 12 期。後經澳洲大學 Rafe de Crespigny 教授譯為英文 *Man Coming Home*，刊於澳洲的 *Quadrant* 雜誌(68 期，1970 年 11 月、12 月號)。收入《山客集》(1979 年)、《輪迴》(1983 年)。

---

<sup>10</sup>按，《東風》該期無出版年月，以第 3 卷 6 期於 1965 年 12 月出刊，故暫繫於 1966 年之末。

<sup>11</sup>據〈寫在前面〉，《赤足走在草地上》，台北：志文出版社，1970 年 7 月初版。

<sup>12</sup>按，「中國文化研究論文目錄(1946~1979)」著錄，作者為「鍾燕玲」(筆名)，載《現代文學》第 32 期，民國 56 年 5 月，但《鍾玲極短篇·鍾玲寫作年表》(台北：爾雅出版社，1987 年 7 月 20 日初版)與《芬芳的海·鍾玲詩歌著作年表》(台北：大地出版社，1988 年 1 月初版)，皆記載「刊於《現代文學》三十二期(八月號)」。*《山客集·鍾玲作品一覽》*(台北：遠景出版社，1979 年 7 月初版)記載「〈余光中的火浴〉，《純文學》，一九六七年三月」。

<sup>13</sup>按，《鍾玲極短篇·鍾玲寫作年表》繫於「八月」，《芬芳的海·鍾玲詩歌著作年表》置於「九月」。

<sup>14</sup>據《我心所屬--動人的理想主義·序》記載，香港：商務印書館，2011 年 3 月初版。

## 1968 年

6 月 12 日，以鍾燕玲筆名，撰〈由一首詩及一短篇小說探討--永生之放棄〉，載《東風》第 3 卷第 10 期。

3 月，撰〈自然主義與中國現代小說〉，載《明報月刊》1968 年第 3 期。

9 月 21 日，撰散文〈夢斗塔湖畔〉，載《中央日報》。收入《赤足在草地上》(1970 年)、《群山呼喚我》(1981 年)。

11 月，撰詩〈湖濱陽臺的黃昏〉、〈致陌地生城的瑪姬〉<sup>15</sup>，載《現代文學》第 35 期。前篇收入《群山呼喚我》<sup>16</sup> (1981 年)、《美麗的錯誤》(1988 年)、《芬芳的海》(1988 年)；後詩收入《群山呼喚我》<sup>17</sup> (1981 年)、《芬芳的海》(1988 年)。

是年，在國外渡第一個冬天有異常的感受。

○月，撰英詩〈To a Lady of Madison〉，載《The Beloit Poetry Journal》，XIX 2，1968~1969 Winter Issue 冬季號。

## 1969 年

1 月，獲威士康辛大學比較文學碩士學位。<sup>18</sup>

2 月，撰詩論〈黑詩人黎燈〉，載《明報月刊》，38 期。收入《赤足在草地上》(1970 年)、《群山呼喚我》(1981 年)、《我心所屬：動人的理想主義》(2011 年)。

<sup>15</sup>按，此兩首詩，在〈夢中的沃土〉篇末題「初到美國那幾年，陌生的語言給我新奇的刺激，因此寫了幾首英文詩，投去美國的詩刊，竟蒙採用。〈湖濱陽臺的黃昏〉” Dusk on the Veranda by lake Mendota” 登在 Wisconsin Review(Winter 1969)第四冊第二期第八頁。〈致陌地生城瑪姬〉” To a Lady of Madison” 登在 The Beloit Poetry Journal(Winter 1968-69)第十九冊第二期第一頁。」

<sup>16</sup>按，收入書的篇末題「威斯康辛大學的學生活動中心建在夢斗塔湖濱 Lake Mendota。陽臺上常坐滿長髮赤足的 hippies，飲啤酒、打撲克，或對湖凝望。一九六八年六月初稿。」

<sup>17</sup>按，收入是書的篇末題「陌地生城即威斯康辛大學所在地的麥地生城 Madison，這個別緻的譯名是周策縱先生居的。一九六七年的冬天是我生平第一個冬。由宿舍十樓望出窗外，雪給我異樣的感受。又，威斯康辛州在冰河期是一片冰壓的凍原。一九六八年二月初稿。」

<sup>18</sup>參見《蘭嶼頌·作者簡介》。按，《文本深層：跨文化融合與性別探索·導論》提到：1969 年，美國威士康辛大學麥迪森分校出現了第一本以寒山詩為題的碩士論文。題目為《寒山：寒山詩及西方對他的接納》(The Cold Mountain: Han Shan's Poetry and Its Reception in the West)，作者是當時在該校就讀的中國學者鍾玲。(大陸學者胡安江在 2011 年出版的《寒山詩：文本旅行與經典建構》)。

3 月，撰散文〈恐懼〉<sup>19</sup>、〈竹廈〉<sup>20</sup>，載《純文學》第 39 期，後被選入「純文學散文選集」(1974)。收入《赤足在草地上》(1970 年)、《群山呼喚我》(1981 年)。

6 月，撰論文〈龐德的正名觀〉(Ezra Pound' s concept of 'Ching Ming')、詩〈融冰湖上〉，載《星座》第 13 期，收入《文學評論集》(1984)。「正名觀」之英文，1973 年於加拿大蒙特里舉行第七屆「國際比較文學大會」上宣讀。詩則收入《赤足在草地上》(1970 年)、《群山呼喚我》<sup>21</sup> (1981 年)。

7 月，撰〈敵人〉，載《幼獅文藝》，第 31 卷 1 期。

9 月，撰〈小石城之晨〉，載《純文學》(香港版)第 39 期，收入《赤足在草地上》(1970 年)；1983 年收入《輪迴》，改名為〈沒有膚色的人〉。

10 月，在威斯康辛大學撰〈赤足在草地上•寫在前面〉，載《赤足在草地上》。

10 月，撰詩〈嫦娥之墮〉，載《明報月刊》1969 年第 10 期(第 4 卷 10 期)。同年 12 月，又載《幼獅文藝》第 31 卷 6 期(192 期)。收入《群山呼喚我》<sup>22</sup> (1981 年)、《美麗的錯誤》(1988 年)、《芬芳的海》(1988 年)。

11 月，撰短篇小說〈輪迴〉，載《純文學》第 35 期。後選入《五十八年短篇小說選》(1970)以及《中國現代文學大系》(巨人出版社)《文學裏的友情》(1981)。收入《輪迴》(1983 年)、《美麗的錯誤》(1988 年)、《大輪迴》(1998 年)、《天眼紅塵》(2011 年)、《大地春雨》<sup>23</sup>(2011 年)。

秋，撰論文〈Predicament in Robert Greeley's Words〉，載《Concerning Poetry 雜誌》秋季號。

---

<sup>19</sup>按，收入是書有詞，題「寄調醉花陰，初秋薄暮遊夢斗塔湖」，篇末題「一九六八年八月於威州陌地生城」。

<sup>20</sup>按，收入是書有詩，題「一九六年年踏雪於夢斗塔湖冰凝橋上」，篇末題「一九六九年四月十九日陌地生城」。

<sup>21</sup>按，收入是書的篇末題「一九六年年踏雪於夢斗塔湖冰凝橋上」，篇末題「夢斗塔湖於嚴冬之際，結成厚冰，可以在湖上漫步。四月春天降臨，開始融冰。一九六九年四月初稿」。

<sup>22</sup>按，收入是書的篇名副標題有「西曆一九六九年亞波羅十一號登陸月球前夕」，篇末題「一九六九年於陌地生城」。

<sup>23</sup>按，收入是書篇末題「《純文學》1969 年 12 月號」。

○月，填詞寄調「雨中花」：落月江頭繫素舸，指彈開，古墳青鎖。眼映螢光，唇凝白露，漫數霧中漁火。鼓瑟幽靈相對坐，驚飛落，曇花千朵。歌撼行雲，鏗然絃斷，寒雪夜來空墮。又作詞寄調「醉花陰」：冷冷秋風舟一葉，欲渡幽思絕。蘭槳盪青山，乍破青玉，鼓棹歌難發。遙想東坡酌夜月，赤壁濤如雪。紅日下蕪林，霞染波心，忍對半湖血。

○月，撰〈Predicaments in Robert Greeley's Words〉，Concerning Poetry, 1969.

### 1970 年

2 月，撰〈色飛雷斯的世界〉，載《幼獅文藝》第 194 期。收入《赤足在草地上》(1970 年)。

3 月 8 日至 12 日<sup>24</sup>，發表〈寒山在東方和西方文學界的地位〉，載《中央日報》副刊。1972 年 12 月，又見《中國詩季刊》第 3 卷 4 期。後收入《寒山詩集》(1973)及《寒山詩選》(1974)。收入《赤足在草地上》(1970 年)。

4 月，通過博士預考。

7 月，出版《赤足在草地上》<sup>25</sup>，台北：志文出版社。

夏天，赴加州作博士論文：《Translation, Imitation and Adaptation: Kenneth Rexroth And Chinese Poetry》研究<sup>26</sup>，並親訪美國詩人 Kenneth Rexroth(王紅公)。

年底，再赴加州作研究，與 Rexroth 決定合作，英譯中國歷代女詩人

<sup>24</sup>按，《芬芳的海·鍾玲詩歌著作年表》則記載刊登時間為：「三月八日至十一日」。

<sup>25</sup>按，《赤足在草地上·寫在前面》說：「第二位我要致謝的是林衡哲先生，林先生在讀過我「黑詩人黎燈」一文後，今年四月由紐約來信，說要協助我出書，因為他立意要協助臺灣後起一代的作家出書，編出一套「年青作家創作叢書」即(新潮叢書)，以鼓舞起中國年青一代創作與思想的精神。不是林先生這幾個月來不斷地鼓勵和「催稿」，我絕不可能在短短四個月裏，繁重的功課壓力之下，趕出六篇文章半本書來。」是書收 12 篇文章：1.旅美尷尬集；2.小石城之晨；3.陰影；4.竹廈--雪湖書簡之一；5.恐懼--雪湖書簡之二；6.輪迴--雪湖書簡之三；7.夢斗塔湖畔；8.黑詩人黎燈；9.色飛雷斯的世界；10.龐德的正名觀；11.余光中的火浴(附火浴原文)；12.寒山在東方和西方文學界的地位。

<sup>26</sup>按，《鍾玲著作論文集·專書著錄·學位論文》記載：「Kenneth Rexroth and Chinese Poetry: Translation, Imitation, and Adaptation」。台中：東海大學圖書館，1995 年 11 月。



選集。

○月，〈A Humanized World: An Appreciation of Chinese Lyrics〉，載《Literature of the Eastern World》，1970。由 Scott and Foreman 出書。

### 1971 年

1 月至 6 月，譯周策縱《五四運動史》的第一、三、九章，載《明報月刊》1971 年第 1 期至第 6 期。<sup>27</sup>

2 月，撰詩〈無根者之歌〉、〈寂〉、〈念秋〉，載《幼獅文藝》第 33 卷 2 期(總 206 期)。第一首收入《群山呼喚我》<sup>28</sup> (1981 年)、《美麗的錯誤》(1988 年)、《芬芳的海》(1988 年)；第二、三首收入《群山呼喚我》<sup>29</sup>(1981 年)、《芬芳的海》(1988 年)。

4 月，撰〈介紹葉維廉的新書(詩集)〉，載《幼獅文藝》第 33 卷 4 期(總號 208 期)。

4 月 2 日，撰英詩〈A Soil with Rain and Sunshine〉(夢中的沃土)，載威士康辛報紙《The Capital Times》，後收入 David Wand 編《Asian American Heritage》(Washington Square Press, 1974)，又收入美國中學教科書《New Voice 4》(Ginn and Company, 1977)。收入《群山呼喚我》(1981 年)。

此年開始了生命中的陰天。以後九年，除了幾首詩，只發表學術論文和翻譯，沒有創作。<sup>30</sup>

### 1972 年

6 月，獲威士康辛大學比較文學博士學位。<sup>31</sup>

---

<sup>27</sup>按，《我心所屬--動人的理想主義·序》說：「在 1967 年我到美國威士康辛大學麥迪生校區就讀比較文學系，攻讀碩士和博士。到了威大不久，就與同學王潤華、洪銘水、陳永明等一同翻譯周策縱教授的英文著作 The May Fourth Movement: Intellectual Revolution in Modern China 為中文《五四運動史》」(香港：商務印書館，2011 年 3 月第 1 版)。《鍾玲極短篇·鍾玲寫作年表》記載：「與丁愛真、王潤華、陳永明合作把周策縱教授之 The May Fourth Movement (哈佛大學出版，一九六〇)譯為中文《五四運動史》。一月起刊於《明報月刊》。一九八一年由明報出版社出書。」

<sup>28</sup>按，收入是書的篇末題「一九七〇年十二月初稿于陌地生城」。

<sup>29</sup>按，收入是書的〈寂〉篇末題「一九七〇年十二月初稿于陌地生城」。〈念秋〉篇末題「一九六九年十二月由陌地生城赴丹佛城有感」。

<sup>30</sup>據《鍾玲極短篇·鍾玲寫作年表》記載。

<sup>31</sup>參見《蘭嶼頌·作者簡介》。

- 7 月，撰〈憶盧飛白(1930-1972)先生〉，載《幼獅文藝》第 36 卷 1 期（總號 223 期）。
- 8 月，赴紐約州立大學艾伯尼分校任比較文學及中國文學副教授。<sup>32</sup>
- 月，英譯〈李清照的采桑子 Tune: Picking Mulberries.〉，載《Seizure Magazing》，1972.
- 月，英譯〈朱淑真詞譯 Translation from Chu Shu-chen.〉，載《New Letters》，1972.
- 月，英譯〈吳藻的洞仙歌--贈吳門青林校書 For the Courtesan Chng-lin.〉，載《The New York Quarterly》，1972.
- 月，英譯〈班婕妤的怨歌行 song of Grief.〉〈卓文君的白頭吟 A song of white Hair.〉，載《Quadrant》，1972.
- 月，出版與 R Trans. Kenneth exroth 合譯之《Orchid Boat: Woman Poets of China(蘭船：中國女詩人選集)》(1972, Mc Graw-Hill, New York)。<sup>33</sup>

### 1973 年

- 2 月，撰〈雕在雪上三章：致白先勇、致王紅公、致耀君〉<sup>34</sup>，載《現代文學》第 49 期，收入《群山呼喚我》<sup>35</sup> (1981 年)。
- 5 月，撰〈長城謠〉，載《明報月刊》1973 年第 5 期。收入《群山呼喚我》<sup>36</sup> (1981 年)、《美麗的錯誤》(1988 年)、《芬芳的海》(1988 年)。
- 秋季起，至一九七六年底，任紐約州立大學艾伯尼分校中文部主任。
- 月，撰英文評論〈The Traditional Post in Modern Chinese Literature〉，

<sup>32</sup>按，《蘭嶼頌·作者簡介》載：「民國六十一年至六十七年任教紐約州立大學。」

<sup>33</sup>按，《鍾玲極短篇·鍾玲寫作年表》記載：「此書出版前，其中所收譯詩在二十四種英文雜誌上發表，包括《The Nation》，《The American Poetry Review》，《The New York Quarterly》等，1973 年《譯叢雜誌 Renditions》(第一期)登刊此書中鍾玲、淡瑩、朵思的詩。此書中所譯臺灣女詩人還有林冷、夏虹、蓉子、藍菱等。此書中譯詩又選入《The Other Voice: 20th Century Women's Poetry in Translation》(1976 年)，又有二十首選入《A Book of Women Poets, from Antiquity to Now》。」

<sup>34</sup>按，《美麗的錯誤》(1988 年)、《芬芳的海》(1988 年)皆收：9.飛蓬的白髮：致王紅公 Kenneth Rexroth；10.生之苛刻：致耀君；11.幾代人的記憶：致白先勇。等三詩，與〈雕在雪上三章：致白先勇、致王紅公、致耀君〉不同。

<sup>35</sup>按，在《群山呼喚我》則三詩分開，〈飛蓬的白髮〉篇末題「美國詩人王紅公生於一九〇五年」。

<sup>36</sup>按，收入是書的篇末題「一九七二年歲暮美國總統尼克森訪長城有感，脫稿於紐約州愛白尼城」。

載《Books Abroad: An International Literary Quarterly》雜誌，XLVII, 1973.(春秋號)。

○月，撰〈Ezra Pound's Interpretation of a Chinese Concept 'ching ming'.〉，載《Proceedings of the 7th Congress of International Comparative Literature Association》，689-92., 1973)

○月，英譯〈陳與義的送人歸京師 On the Road of Hsiang County.〉，載《The Bugle-American》，1973.

○月，英譯三個中國現代女詩人詩選(包括淡瑩、朵思、鍾玲三人)Renditions, 1973.

#### 1974 年

4 月，撰〈中國女性與文學--英譯中國歷代女詩人選集〈蘭舟〉跋〉<sup>37</sup>，載《幼獅文藝》第 39 卷 4 期(總號 244 期)。

○月，譯中國詩選(包括秦觀、王安石、陸游、蘇曼殊等人作品)New Poems, 1974.

○月，撰“A soil with Rain and Sunshine.” Asian American Heritage, 1974.

○月，與 Rexroth 合譯之陳與義、秦觀、陸游、王安石等詩，載 Rexroth 之詩集《New Poems》，New Directionw。

#### 1975 年

9 月，撰〈香港青年作家散文選--一抹微笑〉，載《幼獅文藝》第 42 卷 3 期(總號 261 期)

10 月，評論〈Li Ching-chao: Another Side of Her Complete Personality〉，載《Journal of Chinese Language Teachers Association》第 10 卷第 3 期。

○月，作七言詩，有「萬水千山煙雲過，春心一點兩雪中」之句。

#### 1976 年

10 月，在紐約州立大學中文部，邀請胡金銓演講。

11 月，與胡金銓在紐約市訂婚。<sup>38</sup>

---

<sup>37</sup>按，同期有林建山〈關於〈蘭舟〉〉(鍾玲與 Kenneth Rexroth 合譯)一部英譯中國歷代女詩人選集)。

<sup>38</sup>按，《聯合報》1976 年 11 月 28 日報導「金銓鍾玲一見鍾情 兩度傾談三生緣訂--旅美中文教授許心武林高手 月圓飯店文定締結萬里鴛盟」記載：胡金銓到美國忙著為他的影片「俠女」參加影展，沒有想到這一忙卻忙出了一個「才高八斗」的妻

12月，向紐約州立大學請長假，與胡金銓赴香港。

#### 1977年

春天，撰〈Whose Mountain Is This? Gary Snyder's Translation of Han Shan〉，載《Renditions: A Chinese-English Translation Magazine》No. 8(春季號)，1977。

2月，與胡金銓在香港結婚，任胡金銓公司之策劃與編劇。撰寫「山中傳奇」電影劇本(1979年拍成，胡金銓導演)。<sup>39</sup>

7月，撰〈寒山詩的流傳 Reception of Han Shen's Poetry〉，載《明報月刊》1977年第7期(139期)。後收入《中國古典文學比較研究》，葉維廉編(1977)。英文版收入《New Asia Bulletin》1978，《Special Issue on East-west Comparative Literature》及《China and West: Comparative Literature Studies》(1980)。收入《山客集》(1979年)、《文學評論集》(1984)、收入《大地春雨》(2011年)、《文本深層：跨文化融合與性別探索》(2018年)。

#### 1978年

○月，參與《空山靈雨》與《山中傳奇》的製片、編劇，與「空山靈雨」及「山中傳奇」在韓國外景隊工作及在香港之製片工作。

○月，撰〈The Reception of Cold Mountain's Poetry in the Far East and

---

子，結束了大家多年來所關心的他的獨身生活，於十一月二十日在紐約市西五十八街的「月圓飯店」與紐約州立奧本尼大學中文系主任鍾玲小姐訂婚了。又，黃仁〈華工血淚史，胡導演永遠的遺憾：籌拍十幾年，卻來不及開拍，長期留美，導致婚變〉記載：「胡金銓的作品雖然不多，但他在國際上的聲譽和對國片的貢獻，卻是無人可比，他不僅是海峽兩岸三地唯一列名1978年世界5大導演之一的中國導演，也是第一位得坎城影展大獎的中國導演。當然最使胡金銓終身遺憾的是，籌拍十幾年的「華工血淚史」在即將拍片前夕，突然心臟病逝。這部影片不只是胡金銓要為十八世紀美國的華工留下歷史見證，寫下美國建國史上中國人的血淚貢獻，也是造成他和鍾玲結婚、離婚的關鍵因素。20年前，胡金銓和當年紐約州立奧本尼大學的中文系主任鍾玲相聚連談話不到卅個小時，就宣布訂婚，胡金銓將構想已久想拍的「華工血淚史」告訴鍾玲時，更使這位年輕老師感動不已、滋生愛苗。在紐約宴請在美好友。喬宏致詞時說：「胡導演拍片慢得出名，談戀愛卻快馬加鞭，看樣子是鍾玲小姐啟發他的靈感，可見人還是陰陽調和。」四十多歲才談戀愛的胡金銓，緊張又興奮得說不出話，只有說「謝謝大家」四個字。次年三月他們結婚，是紐約華人影星與文藝作家空前結合。」見《聯合報》1997年1月15日。

<sup>39</sup>按，《聯合報》1997年2月6日報導：「金銓鍾玲昨結連理」，記載：電影導演胡金銓昨天正式脫離光棍生活，和獲有美國文學博士學位的鍾玲在香港大會堂結婚。昨晚並在國賓酒店設宴兩桌款待親友。

the United States)》，載《新亞學術集刊》第 1 期。

秋天，《山中傳奇》拍成影片。

### 1979 年

5 月，譯周策縱〈「五四運動」的定義--「五四運動史」第一章導言〉，載《傳記文學》第 34 卷 5 期。

7 月，與胡金銓合作出版《山客集》<sup>40</sup>，台北：遠景出版社。

7 月，結束冬眠，開始創作，譯作，英譯現代女詩人詩<sup>41</sup>〈Selected Poems by Contemporary Chinese Women Poets〉，載葉維廉編《Chinese Women Writers Today》，University of Maryland 出書。

8 月 17 日，撰散文〈望之儼然的雷先生--印度導演薩耶哲·雷印象〉<sup>42</sup>，載《聯合報》，收入《群山呼喚我》<sup>43</sup> (1981 年)。

12 月 5 日至 7 日，撰散文〈歷史的畫舫 1：幾度風霜多少懷仇--瑪麗女王的古城〉<sup>44</sup>，載《中國時報》，收入《群山呼喚我》(1981 年)。

○月，與 Rexroth 合作之〈李清照詩詞英譯 Li Ch'ing-Chao, Complete Poems〉(Li Ch'ing-chao. Complete Poems. Trans. Kenneth Rexroth and Chung Ling.)，由 New York: New Directions 出書。

### 1980 年

1 月 14 至 15 日，撰小說〈奇襲天相寺〉，載《聯合報》，後轉載於《新加坡文學雜誌》，1981 年第 7 期。收入《輪迴》<sup>45</sup> (1983 年)、《美麗的錯誤》(1988 年)、《大輪迴》(1998 年)、《天眼紅塵》(2011 年)。

2 月 24 日，撰小說〈灰濛濛的愛河〉<sup>46</sup>，載《中國時報》，亦刊於香港

---

<sup>40</sup>按，是書搭配跟隨胡金銓於 1977 年冬天在韓國拍「空山靈雨」與「山中傳奇」外景的合照數幀。收鍾玲文章 9 篇，胡金銓文章 1 篇，書末附錄 3 篇。鍾玲著作：1. 「新德里行三章」：國際電影節側記、放映室的風波、大理石的陰影。由胡金銓插圖。2. 我看金銓拍戲。3. 熱愛中國文化的王紅公。4. 四位作家(聶華苓，……)。5. 寒山詩的流傳。6. 還鄉人。7. 旅韓外景素描十二幅(胡金銓繪，鍾玲註)。胡金銓著作：旅韓雜記。附錄三篇：1. 胡金銓作品得獎名列。2. 鍾玲作品一覽。3. 赤手屠龍千載事--中國時報朋友們集體採訪胡金銓導演(1978 年 10 月，高士秦策劃、關出筆記)。

<sup>41</sup>按，英譯現代女詩人，包含羅英、王渝、鍾玲、洪素麗、劉延湘、吳煦斌作品。

<sup>42</sup>按，「聯合知識庫」標題為〈旺之儼然的雷先生〉。

<sup>43</sup>按，收入是書的篇名為「望之儼然的雷先生--印度導演薩耶哲·雷印象」。

<sup>44</sup>按，《中國時報》1979 年 12 月 7 日刊載，標題有：「歷史的畫舫 1：幾度風霜多少懷仇」等字。

<sup>45</sup>按，收在《輪迴》之篇末題：「原載《聯合報》一九八〇年一月十三、十四日」。

<sup>46</sup>按，《中國時報》1980 年 2 月 24 日刊載，標題有：「今天是胡適先生十九週年忌

- 《中報月刊》2月號。收入《輪迴》<sup>47</sup> (1983年)、《大輪迴》(1998年)。春天起，在香港中文大學任兼任講師。
- 7月25日，撰散文〈洞中人〉，載《中國時報》，收入《群山呼喚我》(1981年)。收入《大地春雨》<sup>48</sup>(2011年)。
- 8月，接受雜誌訪問，見〈胡金銓專輯--鍾玲女士、胡金銓導演訪問記〉，載《世界電影》143期。
- 9月，撰〈靈敏的感觸：評鄭敏的詩 (Sensitive Touch: Cheng Min's Poetry)〉，載《八方》第3輯，收入《文學評論集》(1984)。
- 9月20日，撰散文〈我的忘年之交：記初訪美國詩人王紅公〉，載《聯合報》，亦刊於《中報月刊》8月號，又載《創世紀詩刊》53期(9月)。收入《群山呼喚我》(1981年)、《愛玉的人》(1991年)、收入《大地春雨》<sup>49</sup>(2011年)、《我心所屬：動人的理想主義》(2011年)。
- 10月28日，撰散文〈三朵花，送徐訏〉，載《中國時報》。收入《群山呼喚我》(1981年)、《愛玉的人》(1991年)、收入《大地春雨》<sup>50</sup>(2011年)。
- 10月31日至11月1日，撰散文〈群山呼喚我：記訪美國詩人史奈德的山居〉，載《中國時報》，亦刊於《中報月刊》11月號。收入《群山呼喚我》<sup>51</sup> (1981年)。收入《大地春雨》<sup>52</sup>(2011年)。
- 12月25日，撰散文〈文學因緣--范仲淹給了我一枝筆〉，載《中國時報》。
- 月，撰，評論〈王紅公英詩裏的中國風味〉，載鄭樹森等編《中西比較文學論集》，台北：時報文化公司。收入《文學評論集》(1984)。
- 月，撰〈The Reception of Cold Mountain's Poetry in the Far East and the United States〉. (New Asia Academic Bulletin 1978: 85-95; also in China and the West: Comparative Literature Studies. Ed. William Tay.

---

辰，謹以此文作為紀念」等字。

<sup>47</sup>按，收在《輪迴》之篇末題：「原載《中報月刊》創刊號，一九八〇年二月，一九八三年三月五日修定」。

<sup>48</sup>按，收入是書僅題「《中國時報》1980年7月」，缺日期。

<sup>49</sup>按，收入是書篇末題「《明報月刊》1978年5月號」。

<sup>50</sup>按，收入是書之篇名題「三束花，送徐訏」。

<sup>51</sup>按，收入是書的篇名為：「群山呼喚我--記訪美國青年偶像詩人史奈德」。

<sup>52</sup>按，收入是書的篇名為：「群山呼喚我--記訪美國青年偶像詩人斯奈德」。

Hong Kong: Chinese UP, 85-96, 1980)

1981 年

- 2 月 4 日，撰詩〈遊子心--異域守歲圖〉，載《中國時報》。收入《大地春雨》(2011 年)。
- 2 月 20 日，撰極短篇〈攤〉，載《聯合報》。
- 3 月，撰詩〈焚書人〉<sup>53</sup>、〈回首〉<sup>54</sup>、〈雲間書〉<sup>55</sup>，載《創世紀》55 期。收入《群山呼喚我》(1981 年)、《芬芳的海》(1988 年)。第一首亦收入《美麗的錯誤》(1988 年)。
- 3 月 11 日，撰極短篇〈船長夫人〉，載《聯合報》。此文獲得「聯合報極短篇推薦獎」。收入《輪迴》(1983 年)、《美麗的錯誤》(1988 年)、《大輪迴》(1998 年)、《天眼紅塵》(2011 年)。
- 3 月 16 日，撰詩〈乾坤一小品--驚艷三則〉，載《中國時報》。收入《美麗的錯誤》(1988 年)。
- 4 月，出版詩歌散文集《群山呼喚我》<sup>56</sup>，台北：遠景出版社。
- 4 月 22 日，撰散文〈書畫中的胡金銓〉，載《聯合報》。收入《美麗的錯誤》(1988 年)。
- 4 月 26 日，撰散文〈醉眼觀世界--胡金銓畫展始末考〉，載《中國時報》。收入《美麗的錯誤》(1988 年)。
- 5 月 8 日，撰極短篇〈車難〉，載《聯合報》。收入《輪迴》<sup>57</sup> (1983 年)、《美麗的錯誤》(1988 年)、《大輪迴》(1998 年)、《天眼紅塵》(2011 年)。

---

<sup>53</sup>按，篇末題「一九七六年冬初稿」。

<sup>54</sup>按，篇末題「一九七五年秋初稿」。

<sup>55</sup>按，篇末題「一九七六年初稿」。

<sup>56</sup>按，全書分三輯，共 25 篇作品：第一輯「人物素描」，收：1. 群山呼喚我--記訪美國青年偶像詩人史奈德；2. 我的忘年之交--記初訪美國大詩人王紅公；3. 三朵花，送徐訏；4. 望之儼然的雷先生--印度導演薩耶哲·雷印象；5. 瑪麗女王的古城；6. 黑詩人黎燈。第二輯「過客的足印」，收：1. 洞中人；2. 竹廈；3. 恐懼；4. 旅美尷尬集。第三輯「無根者之歌」，收詩十五首：1. 湖濱陽臺的黃昏；2. 致陌地生城瑪姬；3. 融冰湖上；4. 飛蓬的白髮--致王紅公；5. 幾代人的記憶--致白先勇；6. 生之苛刻--致福君；7. 嫦娥之墮；8. 無根者之歌；9. 寂；10. 念秋；11. 夢中的沃土；12. 長城謠；13. 回首；14. 雲間書；15. 焚書人。

<sup>57</sup>按，收入《輪迴》的篇末「作者附識」：「一九八一年三月八日臺灣新竹，頭前溪畔，火車與卡車相撞，火車出軌，五節車廂翻落橋下，釀成三十人死亡，一百多人受傷。〈車難〉一文部分取材自此新聞。」

- 6月1日，撰小說〈終站香港〉，載《百姓》8月號；同年8月2日，亦刊於《聯合報》。收入《輪迴》(1983年)、《鍾玲極短篇》(1987年)、《美麗的錯誤》(1988年)、《大輪迴》(1998年)、《天眼紅塵》(2011年)。
- 6月6日，詩作六首，被選入張默編《剪成碧玉葉層層：現代女詩人選集》，台北：爾雅出版社。
- 7月2日，撰極短篇〈登徒子〉，載《中國時報》，亦刊於香港《百姓》7月號。收入《輪迴》(1983年)、《美麗的錯誤》(1988年)、《大輪迴》(1998年)。
- 8月1日，撰小說〈小野貓〉，載《百姓》8月號；同年8月19日，亦刊於《中國時報》。收入《輪迴》(1983年)、《鍾玲極短篇》(1987年)、《美麗的錯誤》(1988年)、《大輪迴》(1998年)、《天眼紅塵》(2011年)。
- 8月2日，撰小說〈終站香港〉，載《聯合報》，亦刊於《百姓》8月號。收入《輪迴》(1983年)、《鍾玲極短篇》(1987年)、《美麗的錯誤》(1988年)、《大輪迴》(1998年)、《天眼紅塵》(2011年)。
- 9月1日，撰極短篇〈殺人井〉，載《百姓》9月號；同年9月22日，亦刊於《聯合報》。收入《輪迴》<sup>58</sup>(1983年)、《美麗的錯誤》(1988年)、《大輪迴》(1998年)、《天眼紅塵》(2011年)。
- 9月18日，撰散文〈一片祥雲〉，載《明報》，收入《大地春雨》(2011年)。
- 11月1日，撰小說〈黑原〉，載《中國時報》，亦刊於《明報月刊》11月號。收入《輪迴》(1983年)、《美麗的錯誤》(1988年)、《大輪迴》(1998年)、《天眼紅塵》(2011年)。
- 11月1日，撰小說〈重逢〉，載《百姓》11月號；同年11月6日，亦刊於《聯合報》。收入《輪迴》(1983年)、《美麗的錯誤》(1988年)、《大輪迴》(1998年)。
- 12月1日，撰小說〈美麗的錯誤〉，載《百姓》12月號；同年12月31日，亦刊於《中國時報》。收入《輪迴》(1983年)、《鍾玲極短篇》

---

<sup>58</sup>按，收入《輪迴》的篇末「作者附識」：「一九八一年八月七日，香港、新界沙蟲塘畔的一口灌溉井中，因有沼氣，釀成四人喪生的慘劇。〈殺人井〉部分取材自此新聞。」



(1987 年),《美麗的錯誤》(1988 年),《大輪迴》(1998 年),《天眼紅塵》(2011 年)。

12 月 15 日,撰散文〈一個美麗的香港人〉,載《聯合報》。收入《美麗的錯誤》(1988 年)。收入《大地春雨》<sup>59</sup>(2011 年)。

12 月 17 日,參與《中國時報》「亞洲華文作家特輯」,之五「香港華文作家作品,香江花語 三個問題」撰散文〈亞洲華文作家今後努力的方向〉,載《中國時報》。

### 1982 年

2 月 1 日,撰小說〈燃燒的腦城〉,載《聯合報》,亦刊於《百姓》(2 月 1 日),又名「買畫人」。收入《輪迴》(1983 年)、《美麗的錯誤》(1988 年),《芬芳的海》(1988 年),《大輪迴》(1998 年)。

3 月 7 日,撰散文〈導演太太之一日〉,載《中國時報》。收入《美麗的錯誤》(1988 年)。

3 月 8 日至 10 日,主編婦女節特刊「形體中的女人,女詩人散文專輯:緣起--中國的詩歌音樂女神:素女;春秋時代的女詩人:百里奚之妻;戰國時代的女詩人:何氏」,見《聯合報》。

5 月 10 日,撰散文〈春天的手·冬天的手〉,載《聯合報》。收入《愛玉的人》(1991 年)。收入《大地春雨》(2011 年)。

8 月,出席西柏林自由大學舉行討論「中國女性與文學」的國際學術研討會。<sup>60</sup>撰〈「中國女性與文學」會議--柏林·一九八二年〉<sup>61</sup>,載《明報月刊》202 期,後收入《文學評論集》(1984 年)。

8 月 8 日,利用從柏林回途之便,在新加坡逗留兩天。8 月 8 日下午三時十五分四時五十分,在《南洋商報》禮堂參加「極短篇和小小說創作問題座談會」,見杜南發整理〈剎那的驚喜--和鍾玲談極知篇創作〉,8 月 19 日,載《南洋商報》。

8 月 18 日,撰散文〈四十年的差距〉,譯〈王紅公詩選譯〉,載《聯合

---

<sup>59</sup>按,收入是書篇末題「《明報》1980 年 11 月 13 日」。

<sup>60</sup>據〈「中國女性與文學」會議--柏林·一九八二〉,記載:「我是去年十二月收到會議策劃人顧彬(Wolfgang Kubin)博士來信,邀請我去宣讀論文。他之邀請我,是因為我英譯過《李清照詩詞集》及《中國歷代女詩人選集》的緣故。」

<sup>61</sup>按,《中國時報》1982 年 10 月 1 日,有「中國女性與文學--國際間首次召開的『中國女性與文學』會議」報導。

報》。收入《美麗的錯誤》(1988年)。收入《大地春雨》(2011年)。  
 9月，任教香港大學中文系。  
 9月16日，撰小說〈生死牆〉，載《百姓》32期。同年9月28日，又  
 載《聯合報》。收入《輪迴》(1983年)、《鍾玲極短篇》(1987年)，  
 《美麗的錯誤》(1988年)，《大輪迴》(1998年)。

### 1983年

3月27日，撰小說〈他眼中的火〉，載《聯合報》。收入《鍾玲極短篇》  
 (1987年)。  
 5月17日，撰小說〈住店驚魂記〉，載《中國時報》。收入《鍾玲極短  
 篇》(1987年)。  
 6月17日至19日，撰小說〈大輪迴：第一世：飛鷹的故事；第二世：  
 玉荷的故事；第三世：沈金的故事〉，載《中國時報》，後改編為電  
 影，由胡金銓、李行、白景瑞導演。收入《輪迴》(1983年)、《大輪  
 迴》(1998年)，《天眼紅塵》(2011年)。  
 6月30日，出版小說集《輪迴》<sup>62</sup>，台北：時報文化事業公司。  
 10月，出版詩歌散文小說集《美麗的錯誤(Beautiful Mistake)》<sup>63</sup>，香  
 港：博益有限公司。  
 10月，撰論文〈體驗和創作：評王紅公英譯的杜甫詩〉，載《中外文  
 學》第12卷5期(10月號)。收入《文學評論集》(1984)，後收入鄭  
 樹森編《中美文學因緣》，台北：東大圖書公司，1985年。

<sup>62</sup>按，是書共分兩輯：第一輯「短篇小說」，收：1.輪迴；2.還鄉人；3.沒有膚色的人；4.奇襲天相寺--附天相寺平面圖；5.灰濛濛的愛河；6.黑原；7.大輪迴；8.攤。第二輯「小小說」，收：1.攤；2.陰影；3.船長夫人；4.車難；5.終站·香港--附胡金銓插圖；6.登徒子；7.小野貓；8.重逢；9.美麗的錯誤；10.燃燒的腦城；11.生死牆。附錄，收杜南發整理之〈剎那前驚喜--和鍾玲談極短篇的創作〉。

<sup>63</sup>按，全書分四個單元：「小說」、「散文」、「詩」及「導演太太鍾玲」，各單元收錄若干作品：第一單元「鍾玲的小說」，收：1.輪迴；2.黑原；3.奇襲天相寺；4.美麗的錯誤；5.燃燒的腦城；6.終站：香港；7.船長夫人；8.生死牆；9.殺人井；10.登徒子；11.小野貓；12.車難；13.重逢；14.攤。第二單元「鍾玲的散文」，收：1.春天的手，冬天的手；2.異域守歲圖；3.驚艷三則；4.一片祥雲；5.一個美麗的香港人；6.安魂曲--悼許芥昱；7.四十年的差距，附兩首王紅公的詩。第三單元「鍾玲的詩」，收：1.飛蓬的白髮--致王紅公；2.幾代人的記憶--致白先勇；3.生之苛刻--致福君；4.湖濱陽台的黃昏；5.無根者之歌；6.嫦娥之墮；7.長城謠；8.焚書人。第四單元「導演太太鍾玲」，收：1.導演太太之一日；2.畫畫的胡金銓；3.醉眼觀世界--胡金銓畫展始末考；4.我看胡金銓拍戲。

10 月 19 日，撰詩〈情意結二帖：死結，活結〉，載《聯合報》。收入《芬芳的海》(1988 年)。

### 1984 年

- 1 月 2 日，撰散文〈愛玉的人〉，載《中國時報》。收入《愛玉的人》(1991 年)。收入《大地春雨》(2011 年)。
- 2 月 10 日，出版論文集《文學評論集(Collection of Literary Criticism)》<sup>64</sup>，台北：時報文化公司。
- 2 月 27 日，撰小說〈他眼中的火〉，載《聯合報》。收入《鍾玲極短篇》(1987 年)。
- 4 月 27 日，撰詩〈蘇小小〉，載《中國時報》，又刊《文藝雜誌季刊》(香港)，第 10 期(6 月)。收入《芬芳的海》(1988 年)，《霧在登山》(2010 年)。
- 5 月，撰評論〈痙弦筆下的三個人物：坤伶、上校、二嬾嬾〉，載《現代文學》22 期，收入《文學評論》(1984 年)。
- 6 月 6 日，撰詩〈李清照〉，載《聯合報》，又刊《詩風》116 期。收入《芬芳的海》(1988 年)，《霧在登山》(2010 年)。
- 6 月 15 日，撰小說〈蓮花水色〉，載《中國時報》。收入《鍾玲極短篇》(1987 年)，《天眼紅塵》(2011 年)。
- 7 月 4 日，撰散文〈兩千個純潔的日子〉，載《聯合報》。收入《愛玉的人》(1991 年)。
- 8 月 6 日，陪同名導演胡金銓從舊金山抵達芝加哥，訪問一週。<sup>65</sup>
- 8 月 19 日，參加國家文藝基金會，在師範大學綜合大樓大禮堂舉行紀念宋代女詞人李清照九百年誕辰的學術討論會，主講「李清照人格之形成」。後載同年 10 月的《中外文學》第 13 卷 5 期(總號 149)。
- 9 月 18 日，撰小說〈半個世紀以前〉，載《中國時報》，九月十八日。收入《鍾玲極短篇》(1987 年)。

---

<sup>64</sup>按，全書分二輯：第一輯「東西方的文學交流」，收：一、寒山詩的流傳；二、美國詩人龐德(Ezra Pound)的正名觀；三、美國詩人王紅公(Kenneth Rexroth)英詩裏的中國風味；四、體驗和創作：評王紅公英譯的杜甫詩；五、「中國女性與文學」會議(柏林)。第二輯：「現代詩評析」，收：一，評析余光中的「火浴」，附「火浴」之初稿、再稿及余先生之附識；二、靈敏的感觸：評鄭敏的詩；三、痙弦筆下的三個人物：坤伶、上校、三嬾嬾。

<sup>65</sup>參見《聯合報》1988 年 8 月 10 日，「芝城展出胡金銓影片」報導。

- 10 月，撰〈附：李清照作品及評介之英文資料〉，載《中外文學》第 13 卷 5 期(總號 149)。
- 12 月 12 日，撰詩〈花蕊夫人〉，載《聯合報》。又載《文藝雜誌季刊》第 13 期。收入《芬芳的海》(1988 年)，《霧在登山》(2010 年)。
- 月，詩作三首，被選入閻純德編《她們的抒情詩》，福建人民出版社。
- 月，撰英文論文〈The Ancient Man Is I: Kenneth Rexroth's Versions of Tu Fu〉，載《Renditions》第 21 期及 22 期。

### 1985 年

- 1 月，撰〈大廈的巨影--評葉妮娜的『看星星』小說集〉，載《香港文學》創刊號(香港青年作家協會)。
- 1 月，應邀參加新加坡的金獅獎文藝營，其他應邀作家有余光中、痲弦、三毛、劉紹銘、張系園、蕭乾等。
- 1 月 27 日，撰小說〈水晶花瓣〉，載《中國時報》。收入《鍾玲極短篇》(1987 年)，《天眼紅塵》(2011 年)。
- 1 月 28 日，撰小說〈永遠不許你丟掉它〉，載《聯合報》。收入《鍾玲極短篇》(1987 年)，《天眼紅塵》(2011 年)。
- 3 月，撰詩〈西施〉，載《聯合文學》第 5 期。收入《芬芳的海》(1988 年)，《霧在登山》(2010 年)。
- 4 月 8 日，撰散文〈個性的開放--新加坡文藝營〉，載《聯合報》。收入《愛玉的人》(1991 年)。收入《大地春雨》<sup>66</sup>(2011 年)。
- 5 月，撰詩〈王昭君〉，載《香港文學》第 5 期。收入《芬芳的海》(1988 年)，《霧在登山》(2010 年)。
- 5 月 2 日，撰〈序--葛林透視人性的短篇小說〉，載《偷窺：葛林短篇小說選》。
- 6 月 8 日，撰小說〈窗的誘惑〉，載《中國時報》。收入《鍾玲極短篇》(1987 年)，《天眼紅塵》(2011 年)。
- 7 月，應邀參加西柏林藝術節作家會議，在朗誦會上朗誦中文詩作〈焚書人〉、〈蘇小小〉等，這些詩由 Wolfgang Kubin 譯為德文朗誦。與會作家有白先勇、陳若曦、張潔、孔捷生、北島等。
- 8 月，撰論文〈先秦文學中楊柳的象徵意義(Symbolism of Willow in Pre-

---

<sup>66</sup>按，收入該書的篇末題「《文藝雜誌季刊》1985 年 6 月號」。

- Ch'in Literature)》，載《中國古典文學第一屆國際會議論文集》，台北：台灣學生書局。
- 9 月，參加香港中華文化促進中心舉辦的「鍾玲詩歌朗誦會」，由也斯主持。
- 9 月，撰小說〈女詩人之死〉，載《文藝雜誌》(香港)第 15 期，同年 10 月，又刊《聯合文學》第 10 期。兩種版本故事結尾不同。收入《生死冤家》(1992 年)，《天眼紅塵》(2011 年)。
- 9 月 5 日，撰小說〈梨花與劫匪〉，載《中國時報》，又刊於《香港文學》第 9 期(9 月)。收入《鍾玲極短篇》(1987 年)。
- 9 月 23 日，撰詩〈白玉舞姬〉，載《聯合報》。收入《芬芳的海》(1988 年)。
- 9 月 27 日，撰詩〈唐婉〉，載《中國時報》。收入《芬芳的海》(1988 年)，《霧在登山》(2010 年)。
- 10 月，撰論文〈香港女性小說家筆下的時空和感性(Time, Space, and Sensibility in the Fiction of Hong Kong Women Writers)〉，載《香港文學》第 10 期。收入陳炳良編《香港文學探賞》1994。收入《文本深層：跨文化融合與性別探索》(2018 年)。
- 10 月 1 日，出版《偷窺：葛林短篇小說選(from I Spy: Selected Short Stories of Graham Greene)》<sup>67</sup> (與陳麗珠、林利利、黎秀妍合譯)，台北：時報文化公司。
- 11 月 8 日，撰小說〈大房二房〉，載《聯合報》，題目後改為「正室側室」，收入《鍾玲極短篇》(1987 年)，《天眼紅塵》(2011 年)。
- 12 月 1 日，撰詩〈港灣外的浮標·詠香港〉，載《百姓》第 109 期。收入《芬芳的海》(1988 年)
- 月，撰〈This Ancient Man Is I: Kenneth Rexroth's Versions of Tu Fu. 〉 (Renditions 21 & 22, 307-30, 1984); also in (A Brotherhood in Song: Chinese Poetry and Poetics. Ed. Stephen Soong. Hong Kong: Chinese UP, 307-30, 1985)
- 月，撰〈Li Qingzhao: the Moulding of Her Spirit and Personality. 〉

---

<sup>67</sup>按，全書收 12 篇小說：1.節省一天；2.黃色電影；3.一句話的暗示；4.棋逢敵手；5.勝算在握的殺人疑犯；6.橋的對岸；7.鄉間兜風記；8.純潔的心靈；9.地下室；10.偷窺；11.真憑實據；12.第二度死亡。

(Woman and Literature in China. Ed. Anna Gersllacher. Bochum :  
Herausgeber Chinathemen, 141-66, 1985)

### 1986年

- 1月6日，撰詩〈綠珠〉，載《中國時報》，又刊《香港文學》第13期。  
收入《芬芳的海》(1988年)，《霧在登山》(2010年)。
- 3月，撰小說〈刺〉，載《文藝雜誌》(香港)第17期，又刊《聯合文學》  
第17期。收入《生死冤家》(1992年)，《天眼紅塵》(2011年)。
- 6月，赴西德參加劉紹銘、馬漢茂在 Gunzburg 舉辦之「大同世界：現  
代中國文學會議」，宣讀論文〈Sense and Sensibility in the Works of  
Woman Poets in Taiwan (臺灣女詩人作品中的感性和智性)〉，其他與  
會者有李昂、葛浩文、夏志清、葉維廉、鄭樹森、李歐梵、楊煉、  
張辛欣等。
- 7月25日，撰詩〈動物園使館區〉，載《聯合報》。收入《芬芳的海》  
(1988年)。
- 8月，赴高雄中山大學外文研究所客座一年，常有機會與余光中先生  
討教詩藝。
- 9月，撰小說〈誠實的阿偉〉，載《當代雜誌》第5期。收入《鍾玲極  
短篇》(1987年)。
- 9月7日，撰小說〈八年初戀〉，載《聯合報》，又刊《香港文學》第  
21期。收入《鍾玲極短篇》(1987年)。
- 10月，撰詩〈織女〉，載《藍星詩刊》第9期。收入《芬芳的海》(1988  
年)。
- 10月，撰璧華<sup>68</sup>，〈從釵頭鳳到唐婉〉，載《良友畫報》10月號。
- 11月24日，撰詩〈風吹沙〉，載《聯合報》。收入《芬芳的海》(1988  
年)，《霧在登山》(2010年)。
- 冬天，參加攝影家王慶華做領隊，帶余光中夫婦、金兆夫婦、徐君鶴，  
遊覽人跡罕至的墾丁溪仔口海灘。<sup>69</sup>
- 12月，與余光中合撰〈現代詩的創作及發展〉，載《東海文藝》第22  
期。

---

<sup>68</sup>據《芬芳的海·鍾玲詩歌著作年表》，但「璧華」二字不知何指。

<sup>69</sup>據《鍾玲極短篇·六版後記》，台北：爾雅出版社，1992年6月20日。

○月，撰詩〈你山中那片翠綠〉，載《秋螢》○期。收入《芬芳的海》(1988 年)。

### 1987 年

1 月 23 日，撰散文詩〈朋友五張臉--台北行印象〉，載《聯合報》。收入《芬芳的海》(1988 年)。

2 月 7 日，撰詩〈大度山寫意〉，載《聯合報》。收入《芬芳的海》(1988 年)。

2 月 19 日，評介〈香港青年作家的詩〉，載《星島晚報》。

3 月 5 日，撰小說〈星光夜視望遠鏡〉，撰《聯合報》，又刊《香港文學》3 月號。收入《鍾玲極短篇》(1987 年)。

3 月 21 日，撰詩〈珊瑚礁的戀歌〉(為王慶華攝影題詩)，載《臺灣時報》。收入《芬芳的海》(1988 年)。

3 月 23 日，撰小說〈四合院〉，載《聯合報》。收入《鍾玲極短篇》(1987 年)。

4 月，撰〈論鷗外鷗的詩：狹窄的研究〉，載《八方》第 5 期。

4 月 2 日，撰詩〈著魔的時刻〉(題王慶華攝影)，載《聯合報》。收入《芬芳的海》(1988 年)。

4 月 4 日，參加高雄市「許願之夜」朗誦「喜雨」等詩，其他朗誦詩人有余光中、痲弦、楚戈、席慕蓉、向陽、朱沉冬等。收入《芬芳的海》(1988 年)。

4 月 10 日，撰小說〈九彎十八拐〉，載《臺灣時報》。收入《鍾玲極短篇》(1987 年)。

5 月，撰小說〈一碗飯〉，載《當代雜誌》1987 年 5 月號。收入《鍾玲極短篇》(1987 年)，《天眼紅塵》(2011 年)。

5 月 4 日，參加高雄市「木棉花詩歌朗誦之夜」，朗誦〈風吹沙〉等詩，其他朗誦詩人有余光中、沙白、江聰平等。收入《芬芳的海》(1988 年)，《霧在登山》(2010 年)。

5 月 5 日，撰小說〈墓碑〉，載《聯合報》，又刊《香港文學》5 月號。收入《鍾玲極短篇》(1987 年)，《天眼紅塵》(2011 年)。

5 月 24 日，撰詩〈火化：悼舅父范傑〉，載《中國時報》。收入《芬芳

- 的海》(1988年)。
- 7月，撰評介〈感覺的飛行--序羅英《二分之一的喜悅》〉(台北：九歌出版社)，載《藍星詩刊》第12期。
- 7月1日，撰詩〈鳳凰花〉，載《文星》第109期。收入《芬芳的海》(1988年)。
- 7月20日，出版《鍾玲極短篇》<sup>70</sup>(初版)，台北：爾雅出版社，1992年6月20日八印。
- 7月30至31日，撰小說〈過山〉，載《聯合報》。收入《生死冤家》(1992年)，《天眼紅塵》(2011年)。
- 9月，撰〈《芬芳的海》跋〉，載《芬芳的海》。
- 10月，撰論文〈臺灣女詩人作品中的中西文化傳統(Chinese and Western Cultural Traditions in the Work of Taiwan Women Poets)〉，載《中外文學》第16卷5期，收入《1987年度批評文選》台北：爾雅出版社。
- 10月22日，譯桃樂絲·勒辛〈玻璃牆--向以撒·貝伯致敬〉，載《聯合報》。
- 12月31日，參加聯合副刊主辦活動，主講〈中國的繆司--台灣女詩人的歷史地位〉。<sup>71</sup>
- 月，撰〈An Arduous Breakthrough: Modern Elements in the Works of Taiwan Women Poets,〉，載《The 5th International Conference on Literary Theory: Modern and Contemporary Chinese Literature, sponsored by Hong Kong University, Chinese University of Hong Kong Comparative Literature Association》, Dec. 14, 1987).
- 月，撰〈Her Dexterous Sensibility: On Zheng Min's Poetry.〉，載《Modern Chinese Literature 3》, 47-55, 1987)。

---

<sup>70</sup>按，全書收20篇極短篇：1.星光夜視望遠鏡；2.半個世紀以前；3.八年初戀；4.四合院；5.一碗飯；6.他眼中的火；7.終站香港；8.水晶花瓣；9.永遠不許你丟掉它；10.梨花和劫匪；11.正室側室；12.誠實的阿偉；13.墓碑；14.窗的誘惑；15.小野貓；16.美麗的錯誤；17.住店驚魂記；18.生死牆；19.蓮花水色；20.九彎十八拐。

<sup>71</sup>參見《聯合報》1988年3月8日至9日，「中國的繆司--台灣女詩人的歷史地位」報導。